



Rolf Reiner Maria Borchard/Yali Yu

Gardens in Suzhou / Gärten in Suzhou

152 pp. with 137 ill., 92 in colour, 280x300mm, hard-cover,
English/German
ISBN 3-932565-36-3
Euro 68.00, sfr 98.00, £ 46.00, US\$ 68.00, \$A 128.00

The city of Suzhou, which was already mentioned in the 5th century BC, is on the Imperial Canal, three hours by train from Shanghai. It is known as the »Venice of the East« for its chequer-board pattern of canals, which make it an ideal location for gardens. Suzhou has over 150 of them, some of which have been in existence for over a thousand years. The gardens of Suzhou reflect an attitude of mind that sees man as being in harmony with nature. Former officials and rich merchants linked up with poets and painters to vie with each other over garden design. They created miniature landscapes in which nature and architecture fuse into a coherent whole. To a certain extent, the scenes produced are like contrived landscape paintings. In European gardens, most attention is paid to the various plant species, but in Chinese gardens the interplay of rocks, soil, water, plants, pavilions, light and paths is the principal concern.

The architect and photographer Rolf Reiner Maria Borchard, who is professor of design principles at the Muthesius-Hochschule in Kiel, has chosen seven of the most beautiful gardens and photographed them during several trips, always in spring, in other words at a time when the garden architecture has not yet been overwhelmed by the vegetation, and so can make the best possible impact in the image. His trained eye for the way architecture is embedded in the landscape in particular means that here again, as in his older books, now out of print, *Hannoverscher Klassizismus*, *Elysische Felder – Landschaftsgärten und ihre Bauten* and *Hamburger Elbchaussee*, he has found striking and convincing images, steeped in the harmony of the gardens.

Yali Yu is a diploma garden architect with proven knowledge in practice (for example she co-ordinated the cultivation of the Chinese garden in Marzahn, Berlin) and in theory (including an academic study of Italian gardens). Her essay emphasizes the essential characteristics of Chinese horticulture and of the seven selected gardens.

See also: Rolf Reiner Maria Borchard/Manfred Sack, *Riga*, Edition Axel Menges, 1999.

Distributors

Brockhaus Commission
Kreidlerstraße 9
D-70806 Kornwestheim
Germany
tel. +49-7154-1327-33
fax +49-7154-1327-13

Lavis Marketing
71 Lime Walk
Headington
Oxford OX3 7AD
United Kingdom
tel. +44-1865-76 75 75
fax +44-1865-75 0079

National Book Network
4720 Boston Way
Lanham, MD 20706
USA
tel. +1-800-462 6420
tel. +1-301-459 3366
fax +1-301-459 2118

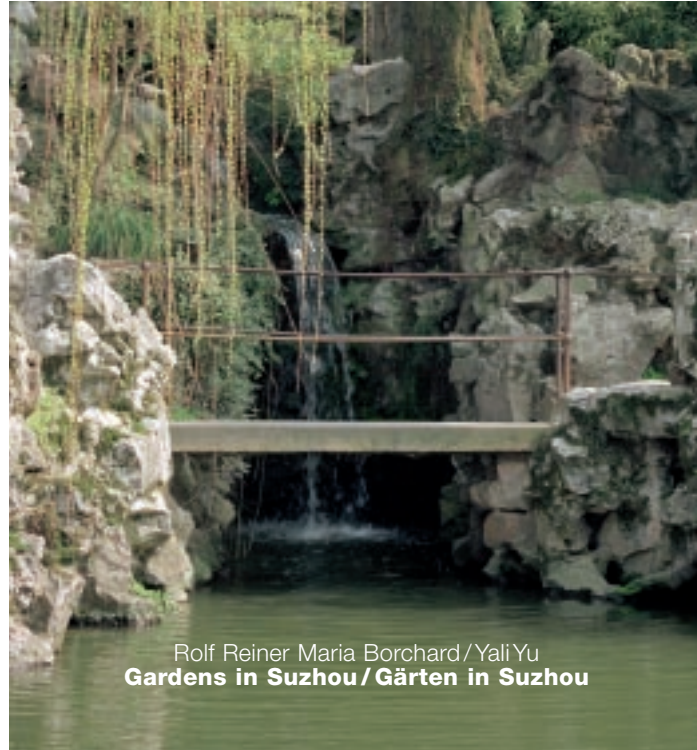
books@manic
POB 8
Carlton North
Victoria 3054
Australia
tel. +61-3-9384 1437
fax +61-3-9384 1422

Die bereits im 5. Jahrhundert v. Chr. erwähnte Stadt Suzhou liegt drei Zugstunden westlich von Shanghai am Kaiserkanal. Schachbrettförmig von Kanälen durchzogen, gilt sie als das „Venedig des Ostens“ und ist für die Anlage von Gärten wie geschaffen. Suzhou besitzt mehr als 150 Gärten, von denen einige seit über 1000 Jahren bestehen. In den Gärten von Suzhou spiegelt sich eine Geisteshaltung, die den Menschen in einer harmonischen Beziehung zur Natur sieht. Ehemalige Beamte und reiche Kaufleute webten in Zusammenarbeit mit Dichtern und Malern in der Gestaltung der Gärten und schufen Miniaturlandschaften, in denen Natur und Architektur ein unauf lösbares Ganzes darstellen. Die Szenarien bilden gewissermaßen arrangierte Landschaftsbilder. Während in den europäischen Gärten das Hauptaugenmerk auf die unterschiedlichsten Pflanzenarten gerichtet ist, steht in den Gärten Chinas das Zusammenspiel von Felsen, Erde, Wasser, Pflanzen, Pavilions, Licht und Wegen im Vordergrund.

Der Architekt und Fotograf Rolf Reiner Maria Borchard, der an der Muthesius-Hochschule in Kiel Professor für Grundlagen der Gestaltung ist, hat sieben der schönsten Gärten ausgewählt und auf mehreren Reisen jeweils im Frühjahr fotografiert, also zu einer Zeit, in der die Gartenarchitektur noch nicht durch die Vegetation verdeckt wird und daher bestmöglich ins Bild gesetzt werden kann. Mit seinem geschulten Blick besonders für die Einbettung der Architektur in die Landschaft hat er auch hier wie in seinen älteren, inzwischen vergriffenen Bildbänden *Hannoverscher Klassizismus, Elysische Felder – Landschaftsgärten und ihre Bauten* und *Hamburger Elbchaussen* erfolgreiche und überzeugende Bilder gefunden, die ganz von der Harmonie der Gärten durchdrungen sind.

Yali Yu ist diplomierte Gartenarchitektin und ausgebildete Köchlerin sowohl im Praktischen (so koordinierte sie zum Beispiel den Aufbau des chinesischen Gartens in Berlin-Marzahn) wie im Theoretischen (u.a. mit einer wissenschaftlichen Arbeit über italienische Gärten). Ihr Text hebt die wesentlichen Eigenarten der Gartenkunst Chinas und der sieben ausgewählten Gärten hervor.

Borchard/Yu
Gardens in Suzhou/Gärten in Suzhou



Rolf Reiner Maria Borchard / Yali Yu
Gardens in Suzhou / Gärten in Suzhou

Merges



098.00 Euro
098.00 Pf
098.00 £
098.00 US\$
098.00 SA



The city of Suzhou, which was already mentioned in the 5th century BC, is on the Imperial Canal, three hours by train from Shanghai. It is known as the „Venice of the East“ for its chequer-board pattern of canals, which make it an ideal location for gardens. Suzhou has over 150 of them, some of which have been in existence for over a thousand years. The gardens of Suzhou reflect an attitude of mind that sees man as being in harmony with nature. Former officials and rich merchants linked up with poets and painters to vie with each other over garden design. They created miniature landscapes in which nature and architecture fuse into a coherent whole. To a certain extent, the scenes produced are like contrived landscape paintings. In European gardens, most attention is paid to the various plant species, but in Chinese gardens the interplay of rocks, soil, water, plants, pavilions, light and paths is the principal concern.

The architect and photographer Rolf Reiner Maria Borchard, who is professor of design principles at the Muthesius-Hochschule in Kiel, has chosen seven of the most beautiful gardens and photographed them during several trips, always in spring, in other words at a time when the garden architecture has not yet been overwhelmed by the vegetation, and so can make the best possible impact in the image. His trained eye for the way architecture is embedded in the landscape in particular means that here again, as in his other books, now out of print, *Hannoverscher Klassizismus, Elysische Felder – Landschaftsgärten und ihre Bauten* and *Hamburger Elbchaussen*, he has found striking and convincing images, steeped in the harmony of the gardens.

Yali Yu is a diploma garden architect with proven knowledge in practice (for example she co-ordinated the cultivation of the Chinese garden in Marzahn, Berlin) and in theory (including an academic study of Italian gardens). Her essay emphasizes the essential characteristics of Chinese horticulture and of the seven selected gardens.

The Lion Grove

The mountain landscape in the garden of the Lion Grove is one of the most overwhelming and beautiful Taihu-stone arrangements in the gardens of Suzhou. Originally the compound consisted of a temple with a garden. In 1312 (Yuan dynasty), disciples of the Zen master Tianru, who was also an accomplished collector of stones, transformed the dilapidated grounds from the Song dynasty into a center of scholarship. Many Taihu stones from the legend of the gongxiang event form the basis of today's rock formations. The property became known as the "Lion Grove", because the rocks feature peculiar shapes, many of which are similar to lions. Another point of reference is the "Lions' Cliff" of mount Tianru, where the teacher of Tianru, the Zen master, once instructed his pupils.

Towards the end of the Yuan dynasty the compound was renovated and soon became one of the most famous sights on the lower Yangtze River. The important landscape painter Ni Zan (1301-1371) created the "picture scroll of the Lion Grove". Thanks to its simplicity and restrained use of the brush Ni Zan's work is very expressive. In this scroll, however, he dispenses in parts with simplification and embellishes the composition with many details. With the publication of the picture scroll the garden attained the peak of its fame. It is said that Ni Zan took part in the planning of the rock arrangements, but a glance at his picture shows quite a difference with reality. We cannot tell if the rocks once looked as shown on his picture.

The garden was neglected during the Ming and Qing dynasties. Not before the Qianlong period of the Qing dynasty did it regain its significance, due to the efforts of the public servant Huang Mingxuan. We owe the good condition of the grounds at present to the great uncle of the well-known American architect Ieoh Ming Pei, who acquired the property in 1917.

At the time of its creation the Lion Grove Garden was small, it served only for meditation and the study of Zen. Peculiar rock formations and plenty of bamboo dominated the mountain landscape. During 600 years of expansion and embellishment many buildings were added, yet the rock garden always stayed the central theme and established the fame of the Lion Grove Garden. Today the garden covers an area of about 1 ha (2.5 acres).

The fascinating rock landscape surrounds the "Nesting in the Clouds Pavilion". It is like a small temple in a mountain landscape, nearly hidden among countless mountain tops and stands of pine or cypress. This spot was the actual point of meditation for the Zen Buddhists, here are the finest peaks of the garden. The central rock entices many visitors to enter its labyrinthine maze of stone-piles, caverns, stairs and paths.

Löwenwäldchen

Die Berglandschaft im Garten des "Löwenwäldchens" zählt zu den gewaltigsten und schönsten Taihu-Stein-Arrangements in den Gärten von Suzhou.

Ursprünglich war die Anlage ein Tempel mit Garten. Das heruntergekommene Gelände aus der Song-Dynastie wurde von den Schülern des Zen-Meisters Tianru, der auch ein erfahrener Steinsammler war, im Jahr 1312 (Yuan-Dynastie) zu einem Gelerntenzentrum umgewandelt. Viele Taihu-Steine aus dem legendären Gongxiang-Ereignis bilden die Grundlage der heutigen Felsanlagen. Das Anwesen erhielt den Namen "Löwenwäldchen", weil viele der dortigen Felsen löwenähnliche Formen aufweisen oder eigenartige Figuren ausgebildet haben. Einen weiteren Bezugspunkt stellt die "Löwenklippe" des Tianru-Berges dar, wo der Lehrer des Zen-Meisters Tianru einst seine Schüler unterwies. Gegen Ende der Yuan-Dynastie wurde die Anlage renoviert und avancierte bald zu einer der größten Sehenswürdigkeiten am Unterlauf des Yangzi. Der bedeutende Landschaftsmaler Ni Zan (1301-1371) schuf die "Bildrolle vom Löwenwäldchen". Ni Zans Werk ist dank seiner großen Einfachheit und reduzierten Pinselführung von starker Ausdruckskraft. In dieser Bildrolle verzichtete der Künstler allerdings teilweise auf die Vereinfachung und schmückte die Themen mit vielen Details aus. Nach der Veröffentlichung der Bildrolle erlangte der Garten zeitweilig noch größere Berühmtheit.

Ni Zan soll bei der Planung des Felsarrangements mitgewirkt haben, ein Blick auf sein Bild zeigt allerdings, daß die Felsformation sich sehr stark von der Darstellung auf der Bildrolle unterscheidet. Ob die Felsen früher einmal so ausgesehen haben, wie sie auf der Bildrolle dargestellt sind, läßt sich nicht nachweisen.

In der Ming- und Qing-Dynastie ließ man dem Garten wenig Sorgfalt angedeihen. Erst in der Qianlong-Periode der Qing-Dynastie gewann er durch das Engagement des Beamten Huang Mingxuan wieder an Bedeutung. Der heutige gute Zustand ist dem Großonkel des bekannten amerikanischen Architekten Ieoh Ming Pei zu verdanken, der die Anlage 1917 erworben hatte.

Zur Zeit seiner Entstehung war das Löwenwäldchen klein, es diente lediglich den Studien des Zen und der Meditation. Eigenartige Felsen und ungezählte Bambuspflanzen beherrschten die Berglandschaft. In der 600 Jahre währenden Aufbauphase kamen immer neue Gebäude hinzu, die Felslandschaft aber blieb stets das Zentrum und begründete den Ruhm des Löwenwäldchens. Heute hat der Garten eine Fläche von etwa 1 ha.

Die faszinierende Felslandschaft umgibt die "Klausur der ruhenden Wolken". Sie liegt wie ein Tempel in der Berglandschaft versteckt, von unzähligen Berggipfeln und dicht wuchernden Kiefern und Zypressen umgeben. An dieser Stelle lag der eigentliche Meditationsort der Zen-Buddhisten. Hier befinden sich die schönsten Gipfel des Gartens. Der Felsen in der Mitte verlockt zahlreiche Besucher, seine labyrinthartig angeordneten Steinmassen, Höhlen, Treppen und Wege zu betreten.

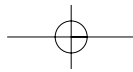
An dieser Stelle lag der eigentliche Meditationsort der Zen-Buddhisten. Hier befinden sich die schönsten Gipfel des Gartens. Der Felsen in der Mitte verlockt zahlreiche Besucher, seine labyrinthartig angeordneten Steinmassen, Höhlen, Treppen und Wege zu betreten.



- 1 Standing in the Snow Hall
- 2 Hall of Pleasant Life and Irreproachable Reputation
- 3 Small Square Hall
- 4 House of Pining to the Cypresses
- 5 House of Five Old Pines
- 6 House of Fragrance and Light Shade
- 7 Pavilion of True Fascination
- 8 Stone Boat
- 9 Pavilion of the Waterfall
- 10 Pavilion in the Heart of the Lake
- 11 Lotus Hall
- 12 House of Inquiry into the Bloom of Plums
- 13 The Immortal's House of Double Fragrance
- 14 Pavilion of the Fan
- 15 Pergola
- 16 Pavilion of the Imperial Tablet
- 17 Pavilion of Stands-Rising Bamboo
- 18 Tower of Catching Sight of the Mountains
- 19 Nestling in the Clouds Retreat

- 1 Die Halle des Stehens im Schnee
- 2 Halle des behaglichen Lebens und des unbescholtenen Rufes
- 3 Kleine Quadratehalle
- 4 Haus des Ziegens auf die Zypressen
- 5 Hof der fünf alten Kiefern
- 6 Haus des feinen Duftes und des lichten Schattens
- 7 Pavillon der wahren Faszination
- 8 Steinboot
- 9 Pavillon des Wasserfalls
- 10 Pavillon im Herzen des Sees
- 11 Lotos-Halle
- 12 Haus des Fragens nach der Pflaumenblüte
- 13 Haus der Unsterblichen des doppelten Duftes
- 14 Fächerpavillon
- 15 Pergola
- 16 Pavillon mit der kaiserlichen Schrifttafel
- 17 Pavillon des schlank aufsteigenden Bambus
- 18 Turm des Erblickens der Berge
- 19 Klausur der ruhenden Wolken



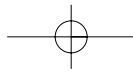


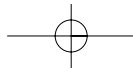
1. Zickzackbrücke und das «Haus des Fragens nach der Plaubenblüte».

1. Zigzag bridge and the «House of Inquiry into the Bloom of Plum».

2. Zickzackbrücke mit dem «Pavillon im Herzen des Sees».

2. Zigzag bridge with the «Pavilion in the Heart of the Lake».

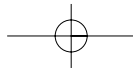




3. Stone boat in front of the «Pavilion of True Fascination».
4. View of the stone bridge, the «Pavilion in the Heart of the Lake» and the pergola from the south bank.

3. Steinboot vor dem «Pavillon der wahren Faszination».
4. Blick vom Südufer auf die Steinbrücke, den «Pavillon im Herzen des Sees» und die Pergola.





5. Corridor and rock seen at the southeast end of the lake.
6. View of the stone bridge with the gallery in the background from the north.

5. Gang und Felsen am Südostende des Sees.
6. Blick von Norden auf die Steinbrücke mit der Galerie im Hintergrund.

